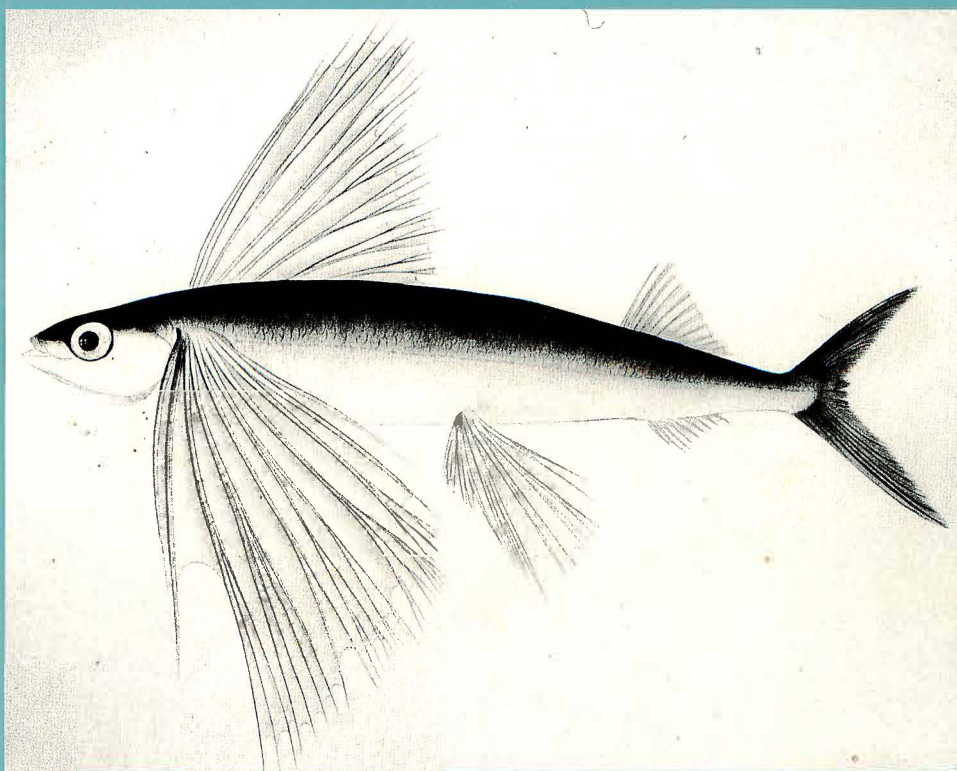


# CALANUS

1997  
No. 12

Bulletin of the Aitsu Marine Biological Station,  
Kumamoto University, Japan



## Explanation of cover picture

### *Cypselurus agoo agoo* (Temminck & Schlegel)

This is one of the drawings executed by Kawahara Keiga in Japan and was sent from Deshima, Nagasaki by H. Bürger.

Bürger came to Nagasaki in 1825 to serve as an assistant to von Siebold. Since 1 October 1828 he took over the job given to von Siebold and continued the study and collection of natural history products in Japan. He asked Kawahara Keiga to execute pictures of fishes. Keiga was the only one painter permitted by the government office to visit Deshima and could to draw pictures for the staff of the Deshima trading post. Bürger examined the specimens and described a total of 201 species of fishes in his unpublished manuscript.

In the fish volume of *Fauna Japonica*, numerous Japanese species were described based upon the specimens collected by von Siebold and/or Bürger, the manuscript of Bürger, and Keiga's drawings. A total of 237 pictures was reproduced in the publication, however, the present picture was not included and had been unknown until Dr. M. Boeseman introduced in his monograph on the fish volume of *Fauna Japonica*, which was published in 1947. According to the list attached to Bürger's first shipment of specimens from Deshima, the picture was sent out from Deshima in 1830.

#### 表紙説明.

トビウオ (川原慶賀筆)

川原慶賀はシーボルトの絵師として名高い。彼は多数の魚類写生画を描いているが、ビュルゲルの依頼によって描かれた後期の作品は画質が特に高く、「ファウナ・ヤポニカ」の魚類編(1842-1850)の原画として活用された。標本が無く、慶賀図とビュルゲルの草稿に準拠して記載され命名が有効とされるものは8種。ビュルゲルの草稿もなく、慶賀の図だけに準拠して新種が記載され、有効なものが3種ある。

原画類は現在オランダ国立自然史博物館に保存されている。本種トビウオは標本が無く、慶賀図とビュルゲルの原稿によって記載された。しかし、どうした訳か、写生図は「ファウナ・ヤポニカ」において紹介されていない。自然史博物館のプスマン博士は「魚類編」に関するモノグラフを1947年に刊行したが、その中にこの図の写真図版が含められ、初めて学界に紹介された。阿部宗明博士(1975)は「本種に関しては色々問題があるが、上記の図が(残念ながら原図と違って白黒で)世に知られてから、はじめて種を定める手がかかり、というよりはむしろ口実ができた。日本だけでも30種近く見られるトビウオ類の何に当たるかを、標本なしで知ることは甚だ困難である。普通の記述では、どの種を指すかわからないのである」と述べている。この図は1830年に出島から送り出されており、その年か、その前の年には描かれていた。